



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA PORTOGHESE II

VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO

Anno accademico	2019/20
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1075L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA PORTOGHESE II	L-LIN/09	LEZIONI	54	ANDREA RAGUSA ANA CLAUDIA RAMALHO DOS SANTOS VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni, il laboratorio traduttivo (semestrali) e le esercitazioni linguistiche-Laboratorio DUPLÉ (annuali):

- avrà acquisito un livello di competenza strumentale di livello C1+/C2
- avrà acquisito le fondamenta per l'analisi linguistica su specifici aspetti
- avrà acquisito conoscenze relative a problematiche e strategie inerenti alla traduzione di testi, principalmente letterari.

Modalità di verifica delle conoscenze

Le conoscenze sono verificate in itinere, attraverso attività di simulazione delle prove finali.

Capacità

Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni, il laboratorio traduttivo (semestrali) e le esercitazioni linguistiche (annuali):

- conoscerà i fondamenti di temi di linguistica sincronica o diacronica nell'ambito del sistema lusofono
- conoscerà i principi generali della traduzione interlinguistica
- sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello C1+/C2) e saprà affrontare, qualora lo volesse, l'esame per la certificazione internazionale di portoghese elaborato dal CAPLE (Centro de Avaliação de Português Língua Estrangeira) di livello DAPLE (Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira) o DUPLÉ (Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira)

Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni, il Laboratorio traduttivo e le esercitazioni del Laboratorio DUPLÉ

- saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali)
- saranno proposte attività di applicazione delle metodologie presentate
- saranno corretti e commentate le attività svolti in autonomia

Comportamenti

Se lo studente frequenta con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni, il laboratorio traduttivo (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- può acquisire metodo nell'apprendimento contrastivo delle lingue portoghese-italiano
- può acquisire consapevolezza riguardo a meccanismi traduttivi
- può acquisire sensibilità ermeneutica e linguistica rispetto all'analisi testuale



UNIVERSITÀ DI PISA

Modalità di verifica dei comportamenti

Durante le lezioni, il laboratorio traduttivo e esercitazioni DUPLÉ gli studenti saranno chiamati

- a svolgere attività applicative delle strutture date
- a formulare ipotesi
- a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve possedere

- un livello di competenza linguistica pari o superiore almeno al livello B2+, visto che le lezioni del corso e le esercitazioni linguistiche saranno tenute in lingua portoghese
- dovrà avere concluso l'esame di Lingua portoghese I di livello Magistrale (per gli studenti di II anno), oppure, visto che il Laboratorio traduttivo è rivolto anche agli studenti di I anno, dovrà avere concluso gli esami di triennale

Indicazioni metodologiche

Le lezioni del Corso e le esercitazioni del Laboratorio DUPLÉ

- saranno tenute in lingua portoghese
- si svolgono in aula, con l'ausilio di materiali audio e video proposti dai docenti
- uso di slides
- uso di dispense elaborate ad hoc dalla docente
- uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente e la condivisione di materiali distribuiti durante lezioni ed esercitazioni, di bibliografia o altri materiali di difficile reperimento o per l'esercitazione autonoma di determinate competenze
- ricevimento presenziale degli studenti
- uso del profilo Facebook "Cátedra Antero de Quental" per la diffusione di informazioni utili

Il Laboratorio traduttivo

- sarà tenuto in italiano
- saranno usati ausili informatici

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Corso

As anti-gramáticas do Modernismo ao Experimentalismo

Já Fernando Pessoa dizia que «a gramática é um instrumento, e não uma lei». O curso pretende percorrer, até aos anos Sessenta de Novecentos, as estratégias "super-gramaticais" das poéticas modernistas e vanguardistas, tentando identificar constantes e variantes na construção do discurso literário nos textos dos principais autores do Primeiro Modernismo até ao Experimentalismo. As reflexões abrangerão autores e textos portugueses e brasileiros. Durante as aulas partir-se-á das instâncias de subversão sintática e de liberdade morfológica que as práxis futuristas celebraram (FT Marinetti, *Distruzione della sintassi*), ligando estes processos à oposição dos Modernistas portugueses à Reforma ortográfica de 1911 e à oposição à Norma Europeia dos Modernistas brasileiros, para chegar ao uso desinibido da linguagem com o objetivo de alcançar o sentido metafísico da existência, próprio das poéticas do segundo Modernismo e da novas Vanguardas do pós-guerra. O panorama não poderá prescindir de considerar o reflexo na escrita dos processos de libertação psíquica propostos pelo surrealismo nos anos Vinte, que – tanto em Portugal como no Brasil – produzirá os seus efeitos mais interessantes décadas mais tarde, conjugando-se com as poéticas experimentais dos anos Cinquenta e Sessenta (Grupo surrealista português e Dissidente, Po.Ex; Noigandres). Tomar-se-ão em conta textos de Fernando Pessoa, Almada Negreiros, Mário de Andrade, Oswald de Andrade, Alexandre O'Neill, João Guimarães Rosa, Jorge de Sena, Mário Cesariny. Será ainda abordado o problema de como traduzir textos deste género.

Laboratório DUPLÉ (exercitações de competência linguística)

Exercitações relativas às quatro competências: ler, ouvir, falar, escrever. Até ao nível C1+/C2 do Quadro Comum Europeu.

Laboratório traduttivo

Si lavorerà su testi contemporanei in prosa, perfezionando la competenza interpretativa, riflettendo su questioni inerenti a peculiari registri linguistici, frasi idiomatiche, lessici specialistici, e sulle strutture sintattiche e retoriche in prospettiva contrastiva. Il testo su cui si lavorerà sarà José de Almada Negreiros, *Antes de começar*.

Bibliografia e materiale didattico

Corso

Bibliografia di massima:

- Ieda Maria Alves, *A integração dos neologismos por empréstimo ao léxico português*, "Revista de Linguística", 28, 1, 1984. pp. 119-126.
- Daniele Baglioni, *Lingue inventate e nonsense nella letteratura italiana del Novecento* in «*Nominativi fritti e mappamondi*». *Il nonsense nella letteratura italiana*, in Atti del Convegno di Cassino 9-10 ottobre 2007, org. Antonelli Giuseppe, Chiummo Carla,



UNIVERSITÀ DI PISA

Salerno Editrice, Roma, 2009, pp. 270-287.

- Albert-Alain Bourdon, *Ortographie et politique sous la première république portugaise*, in «Arquivos do Centro Cultural Português», X, 1976, pp. 261-300
- Esperança Cardeira, *História do Português*, Lisboa, Caminho, 2006 (em PDF no Moodle)
- Valeria Tocco, *Il futurismo portoghese tra sperimentalismo e conservazione*, in Stefania Stefanelli (a cura di) *Atti della Giornata di Studio su Avanguardie e Lingue Iberiche nel Primo Novecento*, Pisa, Edizioni della Normale, 2007, pp. 39-54 (PDF no Moodle).
- V. Tinoco Alves Silva, *A criatividade lexical no discurso literário*, "Entrepalavras" 3, 3, número especial, 2013, pp. 8-24.
- Alina Villalva, Maria Helena Mira Mateus, *Morfologia do português*, Universidade Aberta, Lisboa, 2008.

Bibliografia specifica verrà indicata durante e alla fine del corso.

Laboratorio traduttivo

Bibliografia generica

- J.A. Peres, e Telmo Mória, *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*, Lisboa, Ed. Caminho, 1995
- AA.VV., *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, Pisa, PLUS, 2011
- Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003
- Siri Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 2002
- Peter Newmark, *La traduzione: problemi e metodi*, trad. it., Milano, Garzanti, 1988
- Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 1998

Dizionari elettronici

- www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx
- www.infopedia.pt/default.jsp?qsFiltro=14
- <http://www.treccani.it/>
- <http://www.homolaicus.com/linguaggi/sinonimi/>

Bibliografia specifica verrà indicata durante e alla fine del corso.

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico. Visto il taglio seminariale del Corso e dei Laboratori collegati, si pregano i non frequentanti di contattare le docenti **all'inizio del corso** per programmare le attività alternative.

Modalità d'esame

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media ponderata delle varie attività previste, che consistono:

per le esercitazioni linguistiche (Laboratorio DUPLE:

- prove (scritte e orali) di competenza sulle quattro abilità (produzione scritta, produzione orale, comprensione scritta, comprensione orale)

per il Corso:

- elaborato scritto di approfondimento di un tema affrontato il corso; l'elaborato dovrà essere redatto in portoghese e consegnato una settimana prima della data della prova orale
- discussione orale (in portoghese) del lavoro presentato e dei temi affrontati durante il corso

per il Laboratorio traduttivo

- traduzione in italiano di un brano assegnato, da consegnare una settimana prima della data della prova orale
- elaborato critico-argomentativo (differente da Magistrale a Magistrale), da redigere in portoghese e consegnare una settimana prima della data della prova orale
- discussione orale (in portoghese) dei lavori scritti

Note

La disciplina si svolgerà su entrambi i semestri.

Inizio Laboratorio DUPLE (primo semestre): 2 ottobre

Inizio Laboratorio DUPLE (secondo semestre): mercoledì 19 febbraio 2020

Inizio Laboratorio traduttivo (primo semestre): 30 settembre

- Il **Laboratorio traduttivo** è rivolto agli studenti di I e II anno.

Inizio Corso: lunedì 17 febbraio 2020

Si invitano gli studenti a iscriversi sulla piattaforma **Moodle**, sulla quale verranno caricati tutti i materiali distribuiti a lezione e anche il PROGRAMMA DEFINITIVO E COMPLETO da seguire per affrontare l'esame.

Si invitano gli studenti a seguire la pagina Facebook della Cátedra Antero de Quental (catedranteroquental@gmail.com)

Si ricorda che gli studenti si dovranno iscrivere alle prove **SCRITTE** (per le esercitazioni DUPLE) E **ORALI** (per le prove orali DUPLE, del Corso, e del Laboratorio di traduzione) sul Sistema d'Ateneo (le iscrizioni terminano 5 giorni prima della data della prova: non saranno accettati studenti non iscritti).

